

申命記第二十五章譯文對照

和合本申 25:1 人若有爭訟，來聽審判，審判官就要定義人有理，定惡人有罪。

拼音版申 25:1 Rén ruò yǒu zhēng sòng, lái tīng shēnpàn, shēnpàn guān jiù yào dēngyì rén yǒu lǐ, dēng è rén yǒu zuì.

呂振中申 25:1 「人與人之間若有爭訟的事上審判廳，官府審判他們，定有理的無罪，定無理的有罪；

新譯本申 25:1 “如果人與人之間有爭訟的事，就上法庭去；審判官審判他們的時候，要定義人有理，定惡人有罪；

現代譯申 25:1 「假使兩個以色列人到法庭上解決糾紛，其中一人被判無罪，另一人有罪，

當代譯申 25:1 “倘若有人被審判官判定有罪，便要受鞭打，

思高本申 25:1 幾時人與人之間發生爭訟，而對簿公庭，定案時，正直的，應聲明他正直；有罪的，應判定他有罪；

文理本申 25:1 人有訟事、就于士師、士師聽之、必直其義者、罪其惡者、

修訂本申 25:1 "人與人若有爭訟，要求審判，當宣判義人為義，惡人有罪的時候，

KJV 英申 25:1 If there be a controversy between men, and they come unto judgment, that the judges may judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked.

NIV 英申 25:1 When men have a dispute, they are to take it to court and the judges will decide the case, acquitting the innocent and condemning the guilty.

和合本申 25:2 惡人若該受責打，審判官就要叫他當面伏在地上，按著他的罪照數責打。

拼音版申 25:2 È rén ruò gāi shòu zé dá, shēnpàn guān jiù yào jiào tā dāngmiàn fú zài dì shàng, àn zhe tā de zuì zhào shù zé dá.

呂振中申 25:2 那無理的應該受責打，那麼審判官就要叫他伏在地上，按著他的罪、照數目使他當面受責打。

新譯本申 25:2 如果有罪的人應受責打，審判官就要叫他伏下，當面按著他的罪，照著數目責打他。

現代譯申 25:2 如果有罪的那人該受鞭刑，審判官要命令他伏在地上受刑。鞭打的次數要看犯罪的輕重而定。

當代譯申 25:2 審判官要命令他當場伏下，按過犯的輕重受刑，

思高本申 25:2 如有罪的應受鞭刑，判官應命他伏下，當面按他的罪照數鞭打；

文理本申 25:2 惡人罪當受笞、士師使伏于前、如數笞之、

修訂本申 25:2 惡人若該受責打，審判官就要叫他當著面，伏在地上，按他的罪照數責打。

KJV 英申 25:2And it shall be, if the wicked man be worthy to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to his fault, by a certain number.

NIV 英申 25:2If the guilty man deserves to be beaten, the judge shall make him lie down and have him flogged in his presence with the number of lashes his crime deserves,

和合本申 25:3 只可打他四十下，不可過數；若過數，便是輕賤你的弟兄了。

拼音版申 25:3 Zhǐ kè dá tā sì shí xià, bùkě guò shù. ruò guò shù, biàn shì qīng jiàn nǐ de dìxìōng le.

呂振中申 25:3 只可打他四十下，不可加多；若加打他、多過這數目，恐怕你的族弟兄就在你面前被輕慢了。

新譯本申 25:3 只可打他四十下，不可再多；恐怕你多打了他，過了這數目，你的兄弟就在你眼前受辱了。

現代譯申 25:3 頂多打四十下，不得超過；若超過此數便是公開侮辱他。

當代譯申 25:3 但最多只可以鞭他四十下，以免刑罰過重，使你們的同胞在你們眼前蒙羞辱。

思高本申 25:3 只可打他四十下，不可再多；怕鞭打他超過這數目，你的兄弟在你眼前過于受辱。

文理本申 25:3 笞數勿逾四十、若笞之過多、恐賤爾昆弟、○

修訂本申 25:3 只能打四十下，不可加多；多過這數目就是在你眼中作賤你的弟兄了。

KJV 英申 25:3Forty stripes he may give him, and not exceed: lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then thy brother should seem vile unto thee.

NIV 英申 25:3but he must not give him more than forty lashes. If he is flogged more than that, your brother will be degraded in your eyes.

和合本申 25:4 牛在場上踹穀的時候，不可籠住它的嘴。

拼音版申 25:4 Niú zài cháng shàng chuài gǔ de shíhou, bùkě lǒng zhù tā de zuǐ.

呂振中申 25:4 「牛踹谷時、你不可籠住它的咀。

新譯本申 25:4 “牛在踹穀的時候，不可籠住它的嘴。

現代譯申 25:4 「牛正在踹穀的時候，不可籠住它的嘴。」

當代譯申 25:4 牛在踹穀的時候，不可罩著它的嘴。

思高本申 25:4 牛在打場的時候，不可籠住它的嘴。

文理本申 25:4 踏谷之牛、勿籠其口、○

修訂本申 25:4 "牛在踹穀的時候，不可籠住它的嘴。"

KJV 英申 25:4Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn.

NIV 英申 25:4Do not muzzle an ox while it is treading out the grain.

和合本申 25:5 弟兄同居，若死了一個，沒有兒子，死人的妻不可出嫁外人，她丈夫的兄弟當盡弟兄的本分，娶她為妻，與她同房。

拼音版申 25:5Dìxī ō ng tóngjū , ruò sǐ le yī gè , méiyǒu érzi , sǐ rén de qī bùkě chūjià wàirén , tā zhàngfu de xī ō ngdì dāng jìn dìxī ō ng de ben fèn , qǔ tā wéi qī , yǔ tā tóngfáng .

呂振中申 25:5「弟兄們住在一起，他們中間若死了一個，沒有兒子，死者的妻不可出嫁外人；她丈夫的兄弟要向她盡做丈夫的兄弟的本分、娶她為妻，進去找她。

新譯本申 25:5“兄弟住在一起，他們中間如果有一個死了，沒有留下兒子，死者的妻子就不可出嫁外人；她丈夫的兄弟要向她盡兄弟的本分，娶她為妻，和她同房。

現代譯申 25:5「如果有兄弟兩人住在一起，其中一個先死了，沒有留下子嗣，他的寡婦不得再跟族外人結婚。死者的兄弟要盡兄弟的義務娶她；

當代譯申 25:5倘若兄弟們住在一起，而其中一個沒有生下兒子便死去，他的妻子便不可改嫁給外人。她丈夫的兄弟要娶她，與她同寢，

思高本申 25:5 如果兄弟住在一起，其中一個沒有留下兒子就死了；死者的妻子不可出嫁外人，丈夫的兄弟應走近她，以她為妻，對她履行兄弟的義務。

文理本申 25:5 兄弟同居、其一無子而死、死者之妻、不可他適、夫弟當娶為妻、以盡厥分、

修訂本申 25:5"兄弟住在一起，若其中一個死了，沒有兒子，死者的妻子就不可出去嫁給陌生人。她丈夫的兄弟應當盡兄弟的本分，娶她為妻，與她同房。

KJV 英申 25:5If brethren dwell together, and one of them die, and have no child, the wife of the dead shall not marry without unto a stranger: her husband's brother shall go in unto her, and take her to him to wife, and perform the duty of an husband's brother unto her.

NIV 英申 25:5If brothers are living together and one of them dies without a son, his widow must not marry outside the family. Her husband's brother shall take her and marry her and fulfill the duty of a brother-in-law to her.

和合本申 25:6 婦人生的長子必歸死兄的名下，免得他的名在以色列中塗抹了。

拼音版申 25:6Fùrén shēng de zhǎngzǐ bì guī sǐ xiōng de míng xià , miǎndé tā de míng zài Yǐsèliè zhōng tūmǒ le .

呂振中申 25:6 她所生的長子要立起來、接替那死去的兄弟的名分，免得他兄弟的名從以色列中被塗抹。

新譯本申 25:6 她所生的長子要歸亡兄的名下，免得他的名字從以色列中被塗抹了。

現代譯申 25:6 他們的長子要作已死兄弟的兒子，替他在以色列中立嗣。

當代譯申 25:6 生下來的第一個兒子要算為他死了的兄弟的兒子，使他死了的兄弟的名字不會在以色列中被抹去。

思高本申 25:6 她所生的長子，應歸亡兄名下，免得他的名由以色列中消滅。

文理本申 25:6 首生之子、必為兄嗣、使于以色列中、不絕其名、

修訂本申 25:6 婦人生的長子要歸在已故兄弟的名下，免得他的名在以色列中塗去了。

KJV 英申 25:6And it shall be, that the firstborn which she beareth shall succeed in the name of his brother which is dead, that his name be not put out of Israel.

NIV 英申 25:6The first son she bears shall carry on the name of the dead brother so that his name will not be blotted out from Israel.

和合本申 25:7 那人若不願意娶她哥哥的妻，他哥哥的妻就要到城門長老那裏說：『我丈夫的兄弟不肯在以色列中興起他哥哥的名字，不給我盡弟兄的本分。』

拼音版申 25:7 Nà rén ruò bú yuànyì qū t ā g ē ge de q ī , t ā g ē ge de q ī jiù yào dào chéng mén zhǎng lǎo nàlǐ, shuō, wǒ zhàngfu de xiōngdì bú kěn zài Yǐ sèliè zhōng xǐngqǐ t ā g ē ge de míngzi, bú gei wǒ jìn dìxiōng de ben fèn.

呂振中申 25:7 那人若不願意娶她兄弟的妻，他兄弟的妻就要上城門長老們那裏說：『我丈夫的兄弟不肯在以色列中為他兄弟立名，不情願向我盡做丈夫的兄弟的本分。』

新譯本申 25:7 那人如果不喜歡娶他兄弟的妻子，他兄弟的妻子就要到城門去見長老，說：『我丈夫的兄弟不肯在以色列中為自己的哥哥立名，不肯對我盡兄弟的本分。』

現代譯申 25:7 如果死者的兄弟不肯娶她，她要到城門口見本城的長老，告訴他們：『先夫的兄弟不肯盡兄弟的義務，替他在以色列中立嗣。』

當代譯申 25:7 但倘若他的兄弟拒絕履行他的責任不娶那寡婦為妻，她就可以到城裏的長老那裏去，對他們說：『我丈夫的兄弟不肯娶我，不讓我丈夫的名字傳留下去。』

思高本申 25:7 若是那人不肯娶他兄弟的妻子，他兄弟的妻子應到城門去見長老說：「我丈夫的兄弟不願在以色列中給自己的兄弟留名，不願對我盡兄弟的義務。」

文理本申 25:7 如弟不欲娶之、則婦當至邑門、見長老曰、我夫之弟、不欲其兄留名于以色列中、不盡為弟之分、

修訂本申 25:7 那人若不情願娶他兄弟的妻子，他兄弟的妻子就要上到城門長老那裏，說：『我丈夫的兄弟拒絕在以色列中為他的兄弟留名，不願意為我盡兄弟的本分。』

KJV 英申 25:7And if the man like not to take his brother's wife, then let his brother's wife go

up to the gate unto the elders, and say, My husband's brother refuseth to raise up unto his brother a name in Israel, he will not perform the duty of my husband's brother.

NIV 英申 25:7 However, if a man does not want to marry his brother's wife, she shall go to the elders at the town gate and say, "My husband's brother refuses to carry on his brother's name in Israel. He will not fulfill the duty of a brother-in-law to me."

和合本申 25:8 本城的長老就要召那人來問他，他若執意說：‘我不願意娶她。’

拼音版申 25:8 Ben chéng de zhǎng lǎo jiù yào zhào nà rén lái wèn tā, tā ruò zhí yì shuō, wǒ bú yuànyì qǔ tā,

呂振中申 25:8 那麼他本城的長老就要把那人叫來，對他講話；他若立定主意說：『我不樂意娶她』；

新譯本申 25:8 本城的長老就要把那人叫來，對他說明；如果他堅持說：‘我不樂意娶她’，

現代譯申 25:8 長老們就必須召那兄弟來，跟他商議。如果那兄弟仍然堅持不娶她，

當代譯申 25:8 長老們便要把那人召來，與他談論這事，倘若他仍堅持拒絕，

思高本申 25:8 本城的長老應叫那人來，對他說明；如他仍堅持說：「我不願娶她。」

文理本申 25:8 邑之長老必召而問之、如執意言不欲娶之、

修訂本申 25:8 本城的長老就要召那人來，跟他談話。若他堅持說：‘我不情願娶她。’

KJV 英申 25:8 Then the elders of his city shall call him, and speak unto him: and if he stand to it, and say, I like not to take her;

NIV 英申 25:8 Then the elders of his town shall summon him and talk to him. If he persists in saying, "I do not want to marry her,"

和合本申 25:9 他哥哥的妻就要當著長老到那人的跟前，脫了他的鞋，吐唾沫在他臉上說：‘凡不為哥哥建立家室的，都要這樣待他。’

拼音版申 25:9 Tā gē ge de qī jiù yào dāng zhe zhǎng lǎo dào nà rén de gēn qián, tuō le tā de xié, tǔ tuò mò zài tā liǎn shàng, shuō, fán bú wéi gē ge jiàn lì jiā shì de dōu yào zhè yàng dài tā.

呂振中申 25:9 那麼他兄弟的妻就要當著長老們眼前湊上前到那人跟前，從他腳上脫去了鞋，吐唾沫在他臉上，應時說：『那不為他兄弟建立家室的、人都要這樣待他。』

新譯本申 25:9 他哥哥的妻子就要當著長老的面前，走到那人跟前，脫去他腳上的鞋子，吐唾沫在他的臉上，說：‘那不為自己哥哥建立家室的，人人都要這樣對待他。’

現代譯申 25:9 她要在長老們面前走上去，脫下那兄弟的一隻鞋子，吐口水在他臉上，宣布說：『不肯替兄弟立嗣的人該受這種侮辱。』

當代譯申 25:9 那寡婦就應當在眾長老面前，走上前去脫下那人的鞋，吐唾沫在他臉上，說：‘這就

是不肯為兄弟建立家室的人所應受的。’

思高本申 25:9 他兄弟的妻子應當著長老的面，走到他跟前，從他腳上脫下他的鞋，向他臉上吐唾沫說：「那不願給自己兄弟建立家室的人，應這樣對待他。」

文理本申 25:9 則婦于長老前、就而解其履、唾其面曰、不欲為兄立家者、必如是待之、

修訂本申 25:9 他兄弟的妻子就要在長老眼前來到那人跟前，脫下他腳上的鞋，吐唾沫在他臉上，回應說：‘凡不為兄弟建立家室的都要這樣待他。’

KJV 英申 25:9Then shall his brother's wife come unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face, and shall answer and say, So shall it be done unto that man that will not build up his brother's house.

NIV 英申 25:9his brother's widow shall go up to him in the presence of the elders, take off one of his sandals, spit in his face and say, "This is what is done to the man who will not build up his brother's family line."

和合本申 25:10 在以色列中，他的名必稱為‘脫鞋之家’。

拼音版申 25:10 Zài Yǐ sè liè zhōng, tā de míng bì chēng wéi tuō xié zhī jiā.

呂振中申 25:10 這樣，那人在以色列中便要名為『鞋被脫掉者的家』。

新譯本申 25:10 從此，在以色列中他的名字必稱為‘脫鞋者之家’。

現代譯申 25:10 在以色列中，他的家要叫做『被脫鞋之家』。

當代譯申 25:10 從此以後，在以色列中，他的家要被人稱為‘脫鞋之家’。

思高本申 25:10 從此他的名字，在以色列中，將稱為「脫鞋者的家。」

文理本申 25:10 後在以色列中、必稱之曰解履之家、○

修訂本申 25:10 在以色列中，他要以‘脫鞋之家’聞名。"

KJV 英申 25:10And his name shall be called in Israel, The house of him that hath his shoe loosed.

NIV 英申 25:10That man's line shall be known in Israel as The Family of the Unsandaled.

和合本申 25:11 若有二人爭鬥，這人的妻近前來，要救她丈夫脫離那打她丈夫之人的手，抓住那人的下體，

拼音版申 25:11 Ruò yǒu èr rén zhēng dòu, zhè rén de qī jìn qián lái, yào jiù tā zhàngfu tuō lí nà dǎ tā zhàngfu zhī rén de shǒu, zhuā zhù nà rén de xià tǐ,

呂振中申 25:11 「人在一起彼此爭鬥，若其中一人的妻子走近前來、要援救她丈夫脫離那擊打他者的手，便伸手抓住那人的下體，

新譯本申 25:11 “有兩個人在一起打鬥，如果其中一人的妻子走前來，要救她的丈夫脫離那打她丈夫

的人的手，就伸手抓住那人的下體，

現代譯申 25:11 「如果兩個人打架，其中一人的妻子為要幫助丈夫，去抓另一人的生殖器，

當代譯申 25:11 倘若有兩個男人打架，其中一人的妻子出來幫自己的丈夫，伸出手來抓住另外那人的陰部，

思高本申 25:11 若兩人彼此毆打，一人的妻子前來，救她的丈夫脫離那打他者的手，伸手抓住了那人的陰部；

文理本申 25:11 二人相鬪、其一之妻、前欲援其夫、脫于擊者之手、而執其下體、

修訂本申 25:11 "若有人和弟兄爭鬥，其中一人的妻子近前去，為了解丈夫脫離那打丈夫之人的手，伸手抓住那人的下體，

KJV 英申 25:11When men strive together one with another, and the wife of the one draweth near for to deliver her husband out of the hand of him that smiteth him, and putteth forth her hand, and taketh him by the secrets:

NIV 英申 25:11If two men are fighting and the wife of one of them comes to rescue her husband from his assailant, and she reaches out and seizes him by his private parts,

和合本申 25:12 就要砍斷婦人的手，眼不可顧惜她。

拼音版申 25:12 Jiù yào kān duàn fùrén de shǒu, yǎn bùkě gù xī tā.

呂振中申 25:12 那麼你就要砍斷那婦人的手掌；你的眼不可顧惜。

新譯本申 25:12 你就要砍掉那婦人的手；你的眼不可顧惜。

現代譯申 25:12 就要砍斷她的手，不可寬待她。

當代譯申 25:12 你就要把這婦人的手砍掉，不可憐惜她。”

思高本申 25:12 你應砍去她的手，不應表示憐惜。

文理本申 25:12 則必斷其手、勿惜之、○

修訂本申 25:12 你就要砍斷婦人的手，你的眼不可顧惜。

KJV 英申 25:12Then thou shalt cut off her hand, thine eye shall not pity her.

NIV 英申 25:12you shall cut off her hand. Show her no pity.

和合本申 25:13 你囊中不可有一大一小兩樣的法碼；

拼音版申 25:13 Nǐ náng zhōng bùkě yǒu yī dà yī xiǎo liǎng yàng de fǎ mǎ.

呂振中申 25:13 「你提包裹不可有一種法碼、又另有一種法碼，一大一小。

新譯本申 25:13 “你袋裏不可有兩樣不同的法碼，一大一小；

現代譯申 25:13 「不可用一大一小兩樣的法碼；

當代譯申 25:13 你在做買賣的時候，要用準確的秤和公道的法碼，這樣你們就可以在主你的神給你的

地上得享長壽和福氣。

思高本申 25:13 在你袋 不可有兩樣法碼：一大一小；

文理本申 25:13 囊中勿有異權、一大一小、

修訂本申 25:13 "你袋中不可有一大一小兩樣的法碼。

KJV 英申 25:13Thou shalt not have in thy bag divers weights, a great and a small.

NIV 英申 25:13Do not have two differing weights in your bag--one heavy, one light.

和合本申 25:14 你家裏不可有一大一小兩樣的升鬥。

拼音版申 25:14 N ĭ jia l ĭ bùkè y ǒ u y ĭ dà y ĭ xi ǎ o li ǎ ng y ā ng de sh ē ng d ǒ u.

呂振中申 25:14 你家裏不可有一種升鬥、又另有一種升鬥（原文：伊法），一大一小。

新譯本申 25:14 你家裏不可有兩樣不同的升鬥，一大一小。

現代譯申 25:14 不可用一大一小兩樣的量器。

當代譯申 25:14 你在做買賣的時候，要用準確的秤和公道的法碼，這樣你們就可以在主你的神給你的地上得享長壽和福氣。

思高本申 25:14 在你家內也不可有兩樣升鬥：一大一小。

文理本申 25:14 家中勿有異量、一大一小、

修訂本申 25:14 你家裏不可有一大一小兩樣的伊法 t。

KJV 英申 25:14Thou shalt not have in thine house divers measures, a great and a small.

NIV 英申 25:14Do not have two differing measures in your house--one large, one small.

和合本申 25:15 當用對準公平的法碼、公平的升鬥。這樣，在耶和華你 神所賜你的地上，你的日子就可以長久。

拼音版申 25:15 D à ng y ò ng du ì zh ún g ō ng ping de f ǎ m ǎ , g ō ng ping de sh ē ng d ǒ u. zh è y à ng, z à i Y ē hé hu á n ĭ sh én su ǒ c ì n ĭ de dì sh à ng, n ĭ de r ì z i ji ù k è y ĭ ch á ng j i ũ .

呂振中申 25:15 你要有足重公道的法碼；有足重公道的升鬥（原文：伊法），好使你在永恒主你的神所賜給你的土地、得享長壽。

新譯本申 25:15 你要有準確公正的法碼，你要有準確公正的升鬥，好使你在耶和華你的 神賜給你的地上，得享長壽。

現代譯申 25:15 要誠實，用準確的法碼和量器，好使你們在上主—你們的神要賜給你們的土地上享長壽。

當代譯申 25:15 你在做買賣的時候，要用準確的秤和公道的法碼，這樣你們就可以在主你的神給你的地上得享長壽和福氣。

思高本申 25:15 你應有準確公正的法碼，應有準確公正的升鬥，好使你在上主你的天主賜給你的地上，

得享長壽；

文理本申 25:15 惟權與量、俱必準確公平、致可延年、于爾神耶和華所錫之地、

修訂本申 25:15 當用準確公正的法碼和伊法，好使你的日子在耶和華—你神所賜你的地上得以長久。

KJV 英申 25:15 But thou shalt have a perfect and just weight, a perfect and just measure shalt thou have: that thy days may be lengthened in the land which the LORD thy God giveth thee.

NIV 英申 25:15 You must have accurate and honest weights and measures, so that you may live long in the land the LORD your God is giving you.

和合本申 25:16 因為行非義之事的人，都是耶和華你 神所憎惡的。

拼音版申 25:16 Y ī nwei xīng f ē i yī zh ī shì de rén d ō u shì Y ē héhuá n ĭ shén su ǒ z ē ngw ù de.

呂振中申 25:16 因為凡行這些事的、凡行不公道事的人、都是永恒主你的神所厭惡的。

新譯本申 25:16 因為所有行這些事的，就是行不義的事的，都是耶和華你的 神厭惡的。

現代譯申 25:16 上主厭惡欺詐的人。」

當代譯申 25:16 主神憎惡你用不公道的升鬥和法碼來欺騙人。

思高本申 25:16 因為凡做這些事的，凡做事不公平的，于上主你的天主都是可憎惡的。

文理本申 25:16 凡行此非義者、乃爾神耶和華所惡也、○

修訂本申 25:16 因為行這一切不義之事的人都是耶和華—你神所憎惡的。"

KJV 英申 25:16 For all that do such things, and all that do unrighteously, are an abomination unto the LORD thy God.

NIV 英申 25:16 For the LORD your God detests anyone who does these things, anyone who deals dishonestly.

和合本申 25:17 你要記念你們出埃及的時候，亞瑪力人在路上怎樣待你。

拼音版申 25:17 N ĭ yào jìniàn n ĭ men ch ū Aijī de shíhou, Yām ā lì rén zài lù shàng zenyàng dàì n ĭ .

呂振中申 25:17 「你要記得你們出了埃及、在路上的時候、亞瑪力人向你所行的；

新譯本申 25:17 “你要記住你們出了埃及以後，亞瑪力人在路上怎樣對待你；

現代譯申 25:17 「要記住，你們出埃及時，在旅途上，亞瑪力人怎樣對待你們。

當代譯申 25:17 你不可忘記當你們從埃及出來的時候，亞瑪力人怎樣對待你，

思高本申 25:17 你應記得，當你由埃及出來時，阿瑪肋克在路上怎樣對待了你：

文理本申 25:17 昔爾出埃及時、亞瑪力人所行于爾者爾當憶之、

修訂本申 25:17 "你要記得你們出埃及的時候，亞瑪力人在路上怎樣對待你，

KJV 英申 25:17 Remember what Amalek did unto thee by the way, when ye were come forth out of Egypt;

NIV 英申 25:17 Remember what the Amalekites did to you along the way when you came out of Egypt.

和合本申 25:18 他們在路上遇見你，趁你疲乏困倦，擊殺你盡後邊軟弱的人，并不敬畏 神。

拼音版申 25:18 T ā men zài lù shàng yùjiàn nǐ , chèn nǐ pí fá kùnjuǎn jǐ shā nǐ jìn hòubi ā n ruǎ nfuò de rén , bìng bú jìngwèi shén .

呂振中申 25:18 他怎樣在路上遇見了你，你疲乏困倦的時候、他怎樣截擊你的盡後隊、擊打你後面所有支離破碎的人，也不敬畏神。

新譯本申 25:18 怎樣在路上遇見了你，趁你疲倦困乏的時候，攻擊你後方所有軟弱無力的人，并不敬畏 神。

現代譯申 25:18 他們不怕神，趁你們疲乏無力的時候，從後面襲擊，把落在後面的人都殺了。

當代譯申 25:18 要記得他們在路上怎樣趁你們軟弱、疲乏的時候，襲擊你們落在後面的人。他們目中沒有神；

思高本申 25:18 怎樣在路上襲擊了你，乘你困乏無力，攻擊你後方所有疲憊的人，一點也不怕天主。

文理本申 25:18 彼不畏神、乘爾途間疲憊、殺爾後行之荏弱者、

修訂本申 25:18 在路上迎擊你，趁你疲乏困倦時擊殺所有在你後面軟弱的人；并不敬畏神。

KJV 英申 25:18 How he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, even all that were feeble behind thee, when thou wast faint and weary; and he feared not God.

NIV 英申 25:18 When you were weary and worn out, they met you on your journey and cut off all who were lagging behind; they had no fear of God.

和合本申 25:19 所以，耶和華你 神使你不被四圍一切的仇敵擾亂，在耶和華你 神賜你為業的地上得享平安。那時，你要將亞瑪力的名號從天下塗抹了，不可忘記。

拼音版申 25:19 Su ō yǐ Y ē héhuá nǐ shén shǐ nǐ bú bèi sìwéi yī qiè de chóudī rǎ oluàn , zài Y ē héhuá nǐ shén cì nǐ wéi yè de dì shàng de xiǎ ng píng ā n . nàshí , nǐ yào jiāng Y à mǎ lì de míng háo cóng tiā n xià tūm ō le , bùkě wàngjì .

呂振中申 25:19 所以將來永恒主你的神使你得享平靜、在永恒主你的神所賜給你去取得為基業的地、脫離了你四圍一切的仇敵，那時你務要將亞瑪力這名號從天下塗抹掉：不可忘記。

新譯本申 25:19 所以耶和華你的 神使你脫離四圍所有的仇敵，在耶和華你的 神賜給你作產業的地上，得享太平的時候，你務要把亞瑪力這名號從天下塗抹，不可忘記。”

現代譯申 25:19 因此，當上主—你們的神把土地賜給你們、使你們不受外敵困擾的時候，你們要消滅

所有的亞瑪力人，使人不再記起他們。這事你們不可忘記！」

當代譯申 25:19 所以，當主你的神除去四周的仇敵，使你擁有那地為產業的時候，切不可忘記把亞瑪力人的名字從天下間除去。”

思高本申 25:19 所以，當上主你的天主賜你擺脫你四周的一切仇敵，在上主你的天主賜給你作產業的地上，安享太平時，你應由天下抹去阿瑪肋克的名字；不可忘記！

文理本申 25:19 爾神耶和華、拯爾脫于四周之敵、俾得綏安、于其所賜為業之地、則必塗亞瑪力志于天下、爾勿忘之、

修訂本申 25:19 所以，當耶和華－你的神使你不被四圍一切仇敵擾亂，在耶和華－你神賜你為業的地上得享平靜的時候，你要把亞瑪力的名從天下塗去；你不可忘記這事。”

KJV 英申 25:19Therefore it shall be, when the LORD thy God hath given thee rest from all thine enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heaven; thou shalt not forget it.

NIV 英申 25:19When the LORD your God gives you rest from all the enemies around you in the land he is giving you to possess as an inheritance, you shall blot out the memory of Amalek from under heaven. Do not forget!